

Carmen González Vásquez. Los Prisioneros. El Sorteo de Casina. Persa. Pseudolus o El Requetementirosillo. Madrid, Akal. 2003, 193 pàgs.

El trabajo que nos motiva esta reseña es la traducción al español de un grupo de cuatro comedias correspondiente a la producción dramática tardía del comediógrafo latino Tito Macio Plauto, compuestas entre los años 199 y 184 a. C., fecha de la muerte del dramaturgo. La mencionada traducción es de Carmen González Vásquez, profesora de Filología Latina en la Universidad Autónoma de Madrid, donde se ha doctorado con la tesis “El léxico teatral latino. Estudio terminológico y dramático”. La doctora González se ha desempeñado también en el campo de la semántica, la literatura y la tradición clásica.

Podemos afirmar que este grupo de fábulas muestra el progreso del drama plautino en cuanto podemos advertir importantes innovaciones respecto a sus modelos griegos; pues a medida que avanza su producción teatral, el poeta va innovando el material humorístico, el léxico, las técnicas musicales, el dominio de la métrica, tal como lo afirma la traductora: “ Las comedias que traducimos en este volumen tienen dos características comunes: 1) pertenecen a la madurez productiva del poeta, por lo que son representativas de sus innovaciones creativas; 2) en las cuatro comedias emplea la técnica del metateatro”¹.

Los estudiosos del teatro plautino coinciden al afirmar que hay una particular innovación en las técnicas del baile, que no es un elemento característico de los modelos griegos sino reminiscencias de la farsa atelana en la que encontramos situaciones jocosas, juegos de palabras, chanzas que tanto agradaron al público romano y que es una característica típica del espíritu itálico, tal como lo podemos observar en *Casina*, comedia romántica en la que Plauto explota la farsa itálica, mostrándonos al *senex amans* -Lisidamo- como un bufón.

En *persa* nos presenta el gobierno de un esclavo durante la ausencia de su amo; su tema nos ofrece una doble intriga. Como todos los esclavos del teatro de Plauto, es un personaje muy astuto, dotado de gran psicología y con una expresiva fuerza dramática representada por los cambios de registro.

Por otra parte, el poeta explota también aspectos del derecho romano expresado en la ruptura del contrato romano de *sponsio*, mediante la

¹ Pág. 29.

Carmen González Vásquez

...
caracterización del *lenus* a través del personaje Balión, como lo podemos observar en el *Pseudolus*, comedia de enredos, cuyo tema dominante es un servidor mentiroso, astuto e incondicional a su amo. En *Captivi* estamos ante una obra de carácter, con una conmovedora intención moral y un contenido irónico cargado de dramatismo. En estas piezas teatrales Plauto trabaja con sorprendente arte los modelos que le proporciona la comedia nueva griega y reelabora un teatro como lo muestra la técnica del metateatro, mediante la cual va delineando la estructura y el desarrollo de cada pieza teatral.

Aunque el texto original latino ha sido escrito en verso, la traducción se nos presenta en prosa; sin embargo la profesora González ha sabido franquear esta y otras dificultades tales como captar no sólo la pureza del estilo sino la fuerza y vivacidad de la lengua conversacional presentes en la comedia latina, construida mediante variados juegos léxicos, los cambios de registro de los personajes, los chistes, las agudezas del lenguaje. Asimismo el uso de interjecciones, interrogaciones, y otras expresiones gramaticales que ponen de relieve la función expresiva y sostienen el circuito comunicacional en el drama plautino.

Así pues, la traductora ha intentado -y lo ha logrado- reproducir con la mayor fidelidad posible el sentido del texto latino al verterlo al español y sobre todo nos ha sabido transmitir esa *vis comica* propia de la comedia de Plauto. Por ello nos atrevemos a afirmar junto con W. Beare, “ La vivacidad y alegría de su estilo no pueden haberse logrado mediante una *obscura diligentia* en la traducción”. (W. Beare La Escena Romana, 1964: 53). Esta destreza de la traductora sustituye, en cierto modo, la información visual; de allí que esa captación y expresión del sentido en la traducción supera sin dificultad la falta de información que nos podría ofrecer una representación de la obra.

Emma Mejías
Universidad de Los Andes (Venezuela)